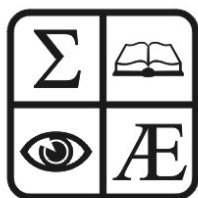


UNIwersytet Warszawski - Katedra Języków Specjalistycznych



KOMUNIKACJA SPECJALISTYCZNA

TOM III

Interkulturowy aspekt komunikacji specjalistycznej

Warszawa 2010



Recenzent	- prof. dr hab. Roman Hajczuk
Redaktor naczelny	- prof. dr hab. Stanisław Szadyko
Sekretarz redakcji	- dr Łukasz Karpiński
Redaktor wydawniczy	- dr Monika Płużyczka
Rada Programowa	- prof. dr hab. Barbara Z. Kielar prof. dr hab. Jerzy Lukszyn prof. dr hab. Wanda Zmarzer
Współpraca redakcyjna	- dr Silvia Bonacchi dr Dorota Muszyńska-Wolny dr Piotr Twardzisz
Adres redakcji	- Instytut Kulturologii i Lingwistyki Antropo- centrycznej (d. Katedra Języków Specjalistycznych) WLS UW 02-678 Warszawa, ul. Szturmowa 4 tel. 22 55 34 215, faks 22 55 34 208 e-mail: ks.kjs@uw.edu.pl Wersja drukowana jest wersją pierwotną. © Copyright by Redakcja & autorzy tekstów. Uniwersytet Warszawski Warszawa 2010
Korekta	- dr Monika Płużyczka dr Dorota Muszyńska-Wolny mgr Wioletta Mela
Opracowanie graficzne	- dr Łukasz Karpinski zdj. na okładce od góry: 1- interia.pl, 2-U.D.Warszawa-Ursynów, 3- A.Szynal, 4- arch.red., 5-arch.red., 6-P.Szerszeń, 7- interia.pl
Druk	- Zakład Graficzny UW, nr zlec. ark. wyd. 16,57 ISBN 978-83-60770-21-4 ISSN 2080-3532



ABSTRACTS	6
WPROWADZENIE	13
ROZPRAWY I ARTYKUŁY	
Русские предлоги и их польские эквиваленты	17
<i>STANISŁAW SZADYKO</i>	
Интернет – поликультурное пространство взаимодействия языков и культур	43
<i>LUDMIŁA SZYPIELEWICZ</i>	
Pragmatische und soziokulturelle Funktionen der sprachlichen Höflichkeit	51
<i>SILVIA BONACCHI</i>	
Todesanzeigen als Textsorte im Wandel – einige Bemerkungen zu deutsch – und polnischsprachigen Todesanzeigen	65
<i>PAWEŁ SZERSZEŃ</i>	
Some More Thoughts on the Nature of Meaning and the Conduit Metaphor in the Light of <i>Philosophy in the Flesh</i> by George Lakoff and Mark Johnson	72
<i>MIECZYŚLAW NASIADKA</i>	
Metafora jako indykator lingwokulturologii	83
<i>ROBERT PAROWENKO</i>	
Особенности проявления гендерных стереотипов в текстах англоязычной публицистики и проблемы перевода	92
<i>NATALIA W. ZINUKOWA</i>	
О необходимости культурологической ориентированности учебников РКИ	100
<i>AGATA BUCHOWIECKA-FUDAŁA, DOROTA PIEKARSKA-WINKLER</i>	
Художественный фильм как источник культурологической ин- формации в процессе преподавания РКИ студентам-русистам	107
<i>AGATA BUCHOWIECKA-FUDAŁA</i>	
Каузация в языковой игре	114
<i>MARINA SZACKAJA</i>	

Wybrane aspekty komunikacji międzykulturowej a skuteczność działań polskich wojsk w Iraku	126
<i>ADAM SZYNAL</i>	
Problemy współczesnej translatoryki w ujęciu kulturoznawczym na przykładzie tekstów publikowanych w <i>Gazecie Wyborczej</i> oraz podręczników akademickich	135
<i>JUSTYNA WIERZCHOWSKA</i>	
Przykłady konserwatyzmu języka prawa w komunikacji interkulturowej	146
<i>ANNA BOROWSKA</i>	
Barierzy i zakłócenia w procesie business communication – część III Odbiorca komunikatu w <i>business communication</i>	152
<i>JAN ŁOMPIEŚ</i>	
Kultura korporacyjna – pojęcia i ich obszary semantyczne (2)	168
<i>ORHAN WASILEWSKI</i>	
Interkulturowość specjalistyczna w świecie biznesu	188
<i>AGNIESZKA NATALIA RYBIŃSKA</i>	
The phenomenon of Obamaspeak and its influence on language and society	196
<i>LILLIANA RELIGA</i>	
Bajka jako forma utrzymania spójności socjum komunikacyjnego	208
<i>IWONA DRABIK</i>	

SPRAWOZDANIA – ZAPOWIEDZI – KOMUNIKATY

Knowledge-management across languages with medrapid.info	224
<i>EKKEHARD FINKEISSEN</i>	
Międzynarodowa Konferencja “Political Linguistics”, Łódź, 17-19 września 2009 r.	230
<i>PIOTR TWARDZISZ</i>	
„Przekład w komunikacji wielojęzycznej i w nauczaniu języków obcych”, Elk, 17 czerwca 2010 r.	232
<i>BOŻENA ZAGÓRSKA</i>	
Sprawozdanie z Konferencji Naukowej Międzynarodowej Organizacji Terminologii Specjalistycznej pt. „Terminologia w teorii i praktyce”, Warszawa, 20 listopada 2009 r.	239
<i>PAWEŁ SZERSZEŃ</i>	
„MiMoKi 2009” II Poznańskie Dni Kultury Wschodniosłowiańskiej, Poznań, listopad 2009	242
<i>WIOLETTA MELA</i>	

„Barwy słowiańskiej duszy”, Słupsk, 29 maja 2010 r.	244
<i>RYSZARDA SAWINICZ-BILSKA</i>	
Umowa patronacka KJS UW – LXX LO w Warszawie	246
<i>ŁUKASZ KARPIŃSKI, MONIKA PŁUŻYCZKA</i>	
Studecki teatr słowa żywego „Błękitny Okręt” ma 10 lat	249
<i>MICHAŁ KWIATKOWSKI, OLGA ZIELONY</i>	

RECENZJE I WYDAWNICTWA

Helga Lodche, <i>Interkulturelle Kommunikation. Sammlung praktischer Spiele und Übungen</i>	254
<i>REINHOLD UTRI</i>	
Mark Scheppert, <i>Mauergewinner. 30 DDR-Sättigungsbeilagen</i>	258
<i>REINHOLD UTRI</i>	
Leszek Berezowski, <i>Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? Praktyczny przewodnik</i>	261
<i>PIOTR TWARDZISZ</i>	
Na marginesie pracy Maria-Anne Paveau i Georges-Elia Sarfati <i>Wielkie teorie językoznawcze. Od językoznawstwa historyczno-porównawczego do pragmatyki</i>	266
<i>JAN ŁOMPIES</i>	

VARIA INTERKULTUROWE

Literacki firmament – drogą ku zagładzie? Koleje losu i kontrowersje wokół twórczości Irène Némirovsky	271
<i>ELŻBIETA BANASIUK</i>	
Wydawnictwa Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej (d. Katedry Języków Specjalistycznych)	287
Informacje edytorsko-wydawnicze	294



Russian Prepositions and their Polish Equivalents 17
STANISŁAW SZADYKO

All Russian prepositions are analysed in the present article. The Author provides their Polish equivalents. Empirical material for the study has been excerpted predominantly from the current sources. Prepositions are uninflected auxiliary words, formulating meaningful units with nouns, pronouns, sometimes with numerals, adverbs and adjectives. In contemporary Russian, there are 282 prepositions. The group of prepositions proper comprises 44 examples, whereas the group of secondary prepositions comprises 238 examples. All prepositions are divided with respect to the case form that they are accompanied by. It turns out that 274 prepositions govern one case, 4 prepositions govern 4 cases, 2 prepositions govern 2 cases and 1 preposition governs 3 cases.

Internet as Multicultural Space of Interaction of Language and Cultures 43
LUDMIŁA SZYPIELEWICZ

The article is concerned with multicultural teaching of dealing with people, teaching with tolerance towards other cultures and nationalities, interaction of languages and cultures.

Internet is a space which helps achieving the goals mentioned above.

Pragmatic and sociocultural functions of verbal politeness 51
SILVIA BONACCHI

The present paper aims at focussing on verbal politeness as a set of complex communicative acts. According to the pragmatic theory politeness is a strategy which attempts to minimize the potential conflicts inherent in every human interaction. Its aim is to create a cooperation between interactants which is the *condicio sine qua non* for successful communication, both in the private as in the public sphere and in the work. At a more attentive analysis it results that politeness has important sociocultural functions: it reflects the way people understand hierarchical structures, their place in the social group and in the communicative community. It is also a way to build individual and social identity. In the university curricula of experts in the specialistic communication it is very important to develop „conversional competence“ (*Gesprächs-kompetenz*), which allows them to choose the right politeness strategy in every concrete given situation and context.

Obituary as an evolving genre – a few remarks on obituaries written in Polish and German	65
PAWEŁ SZERSZEŃ	

Death is an event that greatly affects emotional and intellectual development of a human being. These extreme emotions are reflected in some specific language messages (obituaries) and mostly in selection of peculiar lexical and stylistic means. Moreover, obituaries are affected by such culture-dependent elements like person's background, social status and religious orientation of the deceased. The goal of this article is to describe certain variable features of obituaries and to carry out a comparative analysis of texts written in Polish and German. The first and the second part present definitions of obituaries and discuss the most characteristic features of the structure of obituary as a genre. The third and the fourth part enumerate some important differences and similarities in Polish and German obituaries and emphasize some contemporary changes in semantic and structural elements of obituaries.

Some More Thoughts on the Nature of Meaning and the Conduit Metaphor in the Light of <i>Philosophy in the Flesh</i> by George Lakoff and Mark Johnson	72
MIECZYŚLAW NASIADKA	

This article is an attempt to exculpate the still belittled Conduit Metaphor, described by Michael Reddy as long ago as 1979 and since then criticized by different linguists, who, in their judgements, often follow George Lakoff and Mark Johnson's opinions presented in *Metaphors We Live By*. The two linguists perceived this metaphor as being a defective way of describing human communication, claiming that, among other things, it "entails that words and sentences have meanings in themselves, independent of any context or speaker" and "does not fit cases where context is required to determine" the meaning of a sentence. Despite this, in *Philosophy in the Flesh*, Lakoff and Johnson write that "philosophy rests on shared conceptual metaphors", "makes use of the same conceptual resources possessed by all human beings" and that "abstract concepts have an inherent literal, nonmetaphorical skeleton". This can be understood as admitting (subconsciously) that there really is something fixed about meaning, something independent of context.

The article also shows that the Conduit Metaphor model of communication can be perceived as a simple experiential gestalt, as understood by Lakoff and Johnson, that is a structured whole within a recurrent human experience, which in this case is communication.

Metaphor as an indicator of lingua-culturology	83
ROBERT PAROWENKO	

The appropriate interpretation of a metaphor is culture-dependent, since it requires one to refer to the shared knowledge of both the text sender and text recipient – knowledge that has not been explicitly expressed in the text, and which is one of the components of culture. From this perspective, the metaphor has an important place in the cultural description of language.

The article presents the analysis of metaphors pertaining to the notion of 'truth' in both Polish and Swedish. The resulting determination of the degree of metaphorisation of the notion as well as the reconstruction of the semantic structure of relevant metaphors in both languages points out to the role of the metaphor as the indicator of the cultural competence of a society. The fundamental proposition of lingua-culturology regarding the organic relationship between language and culture, the latter seen as an isomorphous image of the former, has led to a finding that the more developed the language knowledge of a society, the more varied the forms of its cultural life. With regard to metaphors this means that the cultural meaning of a notion is directly proportional to the degree of its metaphorisation, as well as to the degree of complexity of the semantic structure of relevant metaphors.

Peculiarities of Gender Stereotypes in English Publicistic Texts and Problems of Translation

92

NATALIA W. ZINUKOWA

The article touches the problems concerning the peculiarities of gender stereotypes revealed in the texts of English publicistic style, problems of their translation and translation transformations with the objective to analyze the usage of gender markers and their rendering in the target language.

Some Remarks on Using Cultural Elements in the Textbooks of Russian Language

100

AGATA BUCHOWIECKA-FUDAŁA

DOROTA PIEKARSKA-WINKLER

One of the most important questions of modern methodology of foreign language teaching is inseparability of relationship between language and culture. This paper is concerned with the cross-cultural communication in the process of teaching Russian language and draws attention to the ways and forms of presentation of the cultural components. The textbooks of Russian language as an integral, but not the most important component of the foreign language teaching process, should be a kind of mediator between learners and Russian culture. The use of cultural components fosters intercultural competence, increases motivation to learn language, and makes the process of teaching a foreign language more attractive.

Feature Film as a Source of Culturological Information in the Process of Teaching Russian as a Foreign Language

107

AGATA BUCHOWIECKA-FUDAŁA

In modern glottodidactics increasing attention is paid to the shape of intercultural communicative competence of learners of Russian language among members of different cultures. The curriculum of study Russian language at Institute of Russian Studies includes socio-cultural information about Russia from the first year of the course.

Feature films are a rich source of information about culture, history, traditions and customs of the country. The use of films in the teaching process favors motivating students, puts them in the position of native

speakers, enables to acquaint with the various intonational structures, pronunciation, pace of speech. The article presents the scheme of working with students on the movie "Moscow Does Not Believe Tears" by Vladimir Menshov.

Cauzation in word play 114

MARINA SZACKAJA

In article features of cause and effect relations in the conditions of word play are considered. Distortion of norms of their formation can occur at the expense of infringement of laws of logic, influence of the latent category kontroliruemosti/nekontroliruemosti, etc. As a result of it there is a substitution of actually cauzation by autocauzation, the party direct and return causation is broken, abnormal alternative consequences and a categoriality unusual for prepositions, only one way of situation developments is observed.

Selected aspects of intercultural communication and the effectiveness of activities of Polish troops in Iraq 126

ADAM SZYNAL

The article presents a short typology of cultural differences between Iraqi and Polish cultures with particular reference to Hofstede's and Gesteland's findings. Its aim is to show the work of Polish troops in Iraq from the perspective of intercultural communication. The author concentrates on these factors which influence human perception and behaviour making mutual understanding of the representatives of different backgrounds difficult.

The cultural aspect of translational studies analyzed on the example of articles published recently in *Gazeta Wyborcza* and in academic textbooks 135

JUSTYNA WIERZCHOWSKA

This article aims to analyze the problems presently encountered by translation studies taking into account the cultural aspect. On the example of texts published in a leading Polish daily *Gazeta Wyborcza* over the last several years, the article shows the cultural traps that are confronted by journalists and translators dealing with phenomena that take place in English-speaking countries, most notably the United States of America. In the closing section of the article similar problems are analyzed on the example of academic textbooks presently available on the Polish market. Again the cultural differences turn out to be a source of various difficulties, posing fundamental questions concerning methodology and cultural awareness of present-day translators.

Examples of Legal Language Conservatism in Intercultural Communication 146

ANNA P. BOROWSKA

This article aims both at providing guidance on questions relating to translation of legal texts that include archaic expressions, and a contribution to

the discussion on the role of culture in such translation. The author stresses that it is essential for the translator to be aware not only of the differences between the two legal systems implied, but also of the fact that there is an abundance of various archaic elements in legal texts. The paper concentrates on possible methods of translation of Latin phrases based on Roman law and on French words and expressions. They cause said texts to be hermetic and because of this they are widely used in contemporary legal texts reserved for lawyers

Barriers and Disruptions to the Process of Business

Communication – Part Three..... 152

JAN ŁOMPIŚ

The paper discusses the recipient's role in the process of communication with special regard to the impact they may have on successful business communication. For a long time, an accepted theory was that successful communication depended on the sender's competence to formulate and transmit a message. Only in recent years have researchers come to appreciate the recipient's active role in the perception and processing of information. The entrepreneur's competence to adequately decode and interpret the market signals and messages from the external environment is considered crucial for the success in their business undertaking. Finally, the author examines the internal communication of corporations and the corporate culture's contribution to the emergence of communication failures.

Corporate culture – language aspects – part II 168

ORHAN WASILEWSKI

Corporate (business) culture falls into the wider category of *organizational culture*. Still, the latter one lacks its distinctive and recognizable traits for practically any aspect of culture is based on some form of organization of the society or a concept. So far corporate culture has been presented and analyzed chiefly from the aspects of working knowledge of corporate management, marketing and utilitarian psychology. Such approaches were frequently lacking the deeper sociological insight, not to speak of the wide anthropological perspective.

The article attempts to cover range of manifestations of human organization driven by group shared fiscal motives. It goes back beyond the time and place when and where the term *corporate culture* officially came into the existence. It covers much wider historic and geographic fields than the modern office and factory "working environment", still bearing in mind that they remain the nucleus of the topic.

The discourse is basically divided into two parts: essential professiolect – both terms and phenomena demarking the activities and the relations in corporate culture as it is commonly comprehended. The other part, contextual, yet not lesser, more sociologically oriented, presents wide multiple aspect of corporate culture. Contrary to what can be found in business, grassroots, consumeroriented literature (enthusiasm as a must) the text presents both aspects of the area. One, the perceptible bright side, and the other one, latent, posing danger to society in general.

Specialist Aspect of Interculturality in the World of Business 188

AGNIESZKA NATALIA RYBIŃSKA

The specialist aspect of interculturality is an extremely complex phenomenon. It refers to the ability to function and switch oneself over specialist cultures of the same or different etnocultures. The knowledge of the latter is an essential factor enabling effective communication for specific purposes.

The phenomenon of Obamaspeak and its influence on language and society 196

LILIANA RELIGA

The article looks into the phenomenon of Barack Obama and his influence on politics, culture and most surprisingly – language. The explanations for this only partly lie in his political programme, and mainly in his idiolect and the way he constructs his speeches.

The aim of this article is to analyze and characterize the so-called Obamaspeak, a distinctive way of expressing thoughts, as well as typical concepts, metaphors and rhetorical devices. Based on the elements of critical discourse analysis, the ethnography of communication, speech act theory and pragmatics, the study will investigate to what extent Obama's history-making speeches reflect the Gricean maxims, Austin's speech acts and Chilton's strategic functions. The second part of the work is devoted to interpretation and explanation of symbols, intertextual and inter-discursive references. Obama's words and phrases take first places in the majority of The Global Language Monitor rankings summing up the year 2008. What is more, Barack Obama has inspired and activated word-building mechanisms. The Urban dictionary has registered 292 words that start with the prefix "Obama*" or "Barack*", and all of them have been coined by ordinary people.

ObamaMania cannot be ignored as a mass-scale phenomenon generally resulting not from the substantive content of Obama's speeches, but mainly from the symbolism, rhetoric devices and characteristic style of Obamaspeak.

Popular tale as a tool for maintaining the continuity of social communication 208

IWONA DRABIK

Having demonstrated the ambiguity of the concept 'popular tale', the author arrives at the conclusion that the above notion refers to a story handed down by oral transmission, combining the features of fictionality, repeatability and universality. Furthermore, the author elaborates on interrelations between the popular tale and a myth, analyzing in this respect such notions as 'mythical time', 'temporal loop', 'time-and-space linearity'. What popular tales and myths have in common, is the presence of archetypes, which according to Carl Gustav Jung are defined as innate universal psychic dispositions that form a dynamic substratum common to all humanity, upon the foundation of which each individual builds his own experience of life, developing a unique array of psychological

characteristics. Thus, while archetypes themselves may be conceived as a relative few innate nebulous forms, from these may arise innumerable images, symbols and patterns of behaviour.

The popular tale may be viewed from three different angles, i.e. as a (1) reality creator, (2) knowledge carrier and (3) linguistic structure. While analyzing the connections between the above concepts, a set of questions needs to be answered, e.g. (a) How may the knowledge represented by a given tale influence the receiver's perception? (b) What is the relation between the linguistic structure and modality of popular tale? (c) What is the role of initial and final phrases constituting a semantic frame of a particular work? The key to explore a variety of scientific functions served by popular tales lies in the area of textological research.

VARIA

A literary firmament – the way to extermination?

Irène Némirovsky destiny and controversial critique of her works

271

ELŻBIETA BANASIUK

Irène Némirovsky (1901-1942) was one of the most famous young writers in the Inter-War period in France, compared to François Mauriac. An emi-grant of Jewish origin coming from Russia, she chose the way of integration and wrote exclusively in French.

Unfortunately, the social instability and political situation in France of the thirties, resembling that in the rest of Europe, growth of anti-Semitic hysteria and xenophobia, alteration of her material and familial situation provoked a dramatic change in her literary position and forced her to make some difficult personal and professional choices which caused controversial critique not only of her work, but also of her life attitude as a Jewess. No doubt, all this has not remained without influence when she was arrested in 1942 and deported to Auschwitz-Birkenau.



WPROWADZENIE

Upłynął już rok od momentu pojawienia się na akademickim rynku wydawniczym czasopisma naukowego „Komunikacja Specjalistyczna”. Na łamach czasopisma, wliczając niniejszy tom, swoje rozprawy i artykuły publikowali profesorowie i adiunkci Katedry Języków Specjalistycznych i innych jednostek naukowych Wydziału Lingwistyki Stosowanej (prof. dr hab. Sambor Grucza, prof. dr hab. Jerzy Lukszyn, prof. dr hab. Barbara Kielar, prof. dr hab. Stanisław Szadyko, dr hab. Magdalena Olpińska-Szkielko, dr hab. Ludmiła Szypielewicz, dr Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska, dr Mariusz Górnicz, dr Łukasz Karpiński, dr Natalia Kreńska, dr Mieczysław Nasiadka, dr Robert Parowenko, dr Grzegorz Pawłowski, dr Monika Płużyczka, dr Piotr Twardzisz, dr Reinhold Utri, dr Bożena Zagórska i in.), a także badacze-lingwiści z innych ośrodków akademickich z kraju i zza granicy: Uniwersytet w Białymstoku, Uniwersytet Rzeszowski, Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu, Akademia Podlaska, Akademia Obrony Narodowej, Politechnika Warszawska, Wołgogradzki Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny, Dniepropietrowski Uniwersytet Ekonomii i Prawa, itd. (prof. dr hab. Sergiusz Grinev-Grinewicz, prof. dr hab. Zofia Czapiga, dr Małgorzata Gos, dr Hanna Wadas-Woźny i in.). Kolejny tom, oprócz tematyki, poświęconej terminologii i leksykografii będzie zawierał materiały z Konferencji Naukowej Międzynarodowej Organizacji Terminologii Specjalistycznej pt. „Terminologia w teorii i praktyce”, w której uczestniczyli przedstawiciele różnych środowisk naukowych z Polski.

Drugi, istotny z organizacyjnego punktu widzenia dział nosi nazwę „Sprawozdania – Zapowiedzi – Komunikaty”. W nim publikowane są materiały analityczne, sprawozdawcze i informacyjne, niezmiernie istotne i ważne dla całej naszej społeczności akademickiej.

Kolejny dział dotyczy „Recenzji i Wydawnictw”. W nim publikowane są teksty omawiające aktualne i bardzo ważne dla praktyki dydaktycznej i działalności naukowej pozycje książkowe, monografie, podręczniki i skrypty. Z satysfakcją można odnotować pojawianie się recenzji renomowanych wydawnictw naukowych.

W dziale zatytułowanym „Sylwetki Naukowe” jak dotychczas powstał jeden tekst pióra dr Moniki Płużyczki. W nim został zaprezentowany przebieg kariery naukowej i zawodowej, a także został przedstawiony dorobek naukowy prof. dr hab. Barbary Z. Kielar – wybitnego naukowca, znakomitego językoznawcy, cenionego wykładowcy, uznanej autorki ponad stu prac z zakresu lingwistyki stosowanej, translatoryki oraz dydaktyki translacji, wybitnej specjalistki od języka prawnego i tłumaczenia prawniczego. Autorki cenionego na rynku akademickim podręcznika pt. „Zarys translatoryki”.

„Komunikacja Specjalistyczna” cieszy się na akademickim rynku wydawniczym dużą popularnością zarówno wśród wykładowców, jak i studentów. Z dużą satysfakcją trzeba odnotować fakt, że nasi wychowankowie chętnie sięgają po ww. pozycję. Odnotowaliśmy nie tylko fakty powoływania się na nią w pracach licencjackich i magisterskich, lecz także w pisanych na drugim roku studiów stacjonarnych semestralnych pracach zaliczeniowych z przedmiotu „Teoria komunikacji językowej”. Należy zaakcentować fakt, że cały nakład naszego czasopisma rozchodzi się błyskawicznie, wobec czego sukcesywnie zwiększa się nakład poszczególnych tomów oraz zostały zlecone dodruki dotychczasowych numerów.

Koncepcja niniejszego czasopisma opiera się na pomysłe dra Łukasza Karpińskiego i dr Moniki Płużyczki, którzy pod koniec 2008 roku przedstawili ją samodzielnym pracownikom Katedry Języków Specjalistycznych. Doświadczenie naukowe profesorów w połączeniu z propozycjami pomysłodawców zaowocowało formalnym utworzeniem czasopisma. Nad stroną naukową i profesjonalną czasopisma czuwa Rada Redakcyjna w składzie: prof. dr hab. Stanisław Szadyko (redaktor naukowy) i członkowie: prof. dr hab. Barbara Z. Kielar, prof. dr hab. Jerzy Lukszyn, prof. dr hab. Wanda Zmarzer, funkcję Sekretarza Redakcji pełni dr Łukasz Karpiński, który jednocześnie odpowiada za tematykę i kompozycję graficzną (jest autorem układu czasopisma i znaku graficznego). Dr Monika Płużyczka jest redaktorem wydawniczym, zajmuje się opracowaniem redakcyjnym zamieszczanych w czasopiśmie artykułów oraz w niezastąpiony sposób doskonalą stronę stylistyczną publikowanych prac. Koordynuje ponadto prace korektorskie, rzetelnie wykonywane dotychczas także przez mgr Martę Jurkowlaniec oraz mgr Wiolettę Mełę.

Obecny numer powstał przy współpracy z kolejnymi osobami, które pracowały nad tekstami obcojęzycznymi – dr Silvia Bonacchi, dr Dorota Muszyńska-Wolny, dr Piotr Twardzisz. Redakcja liczy również na rychłe poszerzenie składu Rady Redakcyjnej o kolejne uznane w środowisku naukowym osoby.

Zebrane w niniejszym tomie prace ujmują wielopłaszczyznowo zagadnienie odmienności i niuansów kulturowych w języku na poziomie komunikacji (specjalistycznej). Różnorodne ujęcia dotyczą, m.in.: socjokulturowych zachowań w języku, komunikacji interkulturowej w wojskowości, języku prawa, Internecie czy nauczaniu języków obcych. Opisane są również zagadnienia kultury korporacyjnej, komunikacji w świecie biznesu i polityki, odbicia cech kulturowych w pracach leksykograficznych oraz roli metafory w tytułowym aspekcie. Reorganizacja i przekształcenie Katedry Języków Specjalistycznych w Instytut Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej oraz związane z tym faktem nowe możliwości naukowo-badawcze znajdują, naszym zdaniem, odzwierciedlenie w treści i tematyce wszystkich zawartych prac.

W tomie znajdują się zarówno rozprawy doświadczonych specjalistów, jak i prace osób dopiero rozwijających i kształtujących swoje zainteresowania naukowe. Tematyka tomu powinna stanowić wsparcie dla pracowników nauki oraz doktorantów i studentów, mierzących się z dylematami współczesnej nauki.

Stanisław Szadyko